

## Marlon James SALES

**Lecturer and Postdoctoral Fellow in Critical Translation Studies**  
University of Michigan, Department of Comparative Literature,  
2021F Tisch Hall, 435 South State St., Ann Arbor, Michigan,  
48109-1003, USA

Email: [mjsales@umich.edu](mailto:mjsales@umich.edu)  
Website: <https://marlonjamessales.academia.edu/>  
ORCID ID: 0000-0002-6690-8156  
SCOPUS ID: 56985518200

### EDUCATION

Sept 2013 to April 2017 Monash University, Melbourne, Australia, PhD Translation Studies (Spanish<>English)  
Nov 2005 to Sept 2007 University of Valladolid, Spain, Master in Spanish as a Foreign Language  
June 2000 to April 2004 University of the Philippines, BA Communication Research, *magna cum laude*

### NON-DEGREE COURSES

13 to 31 July 2020 Universitat Autònoma de Barcelona, Spain  
Tradumàtica Summer School: Translation Technology  
20 June to 14 July 2016 Harvard University, Cambridge, Ma, USA  
6<sup>th</sup> Summer School of The Institute for World Literature  
17 to 28 Sept 2007 Istituto Italiano, Florence, Italy, Basic Language and Culture Course  
26 June to 2 July 2007 Casa Asia, Majorca, Spain, Escuela de Orient Mukhtar Mai

### PROFESSIONAL APPOINTMENTS

Jan 2019 to June 2021 University of Michigan, USA, Department of Comparative Literature,  
Lecturer and Postdoctoral Fellow in Critical Translation Studies  
April to Dec 2018 KU Leuven (University of Leuven), Belgium, Center for the Historiography of Linguistics,  
Postdoctoral Researcher, *Evolving Views on the World's Languages in a Globalizing World (1540-1840)*  
Feb 2014 to June 2017 Monash University, School of Languages, Literatures, Cultures and Linguistics  
Teaching Associate in Spanish and Translation Studies  
Dec 2007 to Dec 2012 Instituto Cervantes de Manila, Adjunct Lecturer

### SCHOLARSHIPS, GRANTS AND OTHER AWARDS

Sept 2019 to June 2022 Sawyer Seminar Grant for the Comparative Study of Cultures, The Andrew Mellon Foundation, *Sites of Translation in the Multilingual Midwest*, Department of Comparative Literature, University of Michigan  
Jan to Feb 2017 Monash University Postgraduate Publications Award  
Sept 2013 to Jan 2017 Monash Graduate Scholarship and International Postgraduate Research Scholarship  
May to Oct 2012 Translation and Publication Grant, Spanish Ministry of Culture and Spanish Agency for International Development Cooperation (AECID)  
Apr 2008 to Oct 2011 Translation Grant, Spanish Ministry of Culture  
Nov 2005 to Sept 2007 Becas AECID, Spanish Ministry of Foreign Affairs  
June 2000 to April 2004 Bangko Sentral ng Pilipinas [Philippine Central Bank] scholarship

### MENTORING HIGHLIGHTS

June to Aug 2020 Michigan Library Summer Scholars program with Charlotte Fater for the project *Translation as Repa(t)r(i)ation: Hispanofilipino Literature and the Archive*  
April 2020 University of Michigan Senior Translation Prize for former student Lauren Levitt for her English-language translation of *Cartas de Gerardo* by Elvira Navarro. Originally submitted and workshopped in my Comparative Literature class in Fall 2019  
Jan 2020 University of Michigan Sweetland Center Upper-Level Writing Prize for Davis Boos for his essay *A Second Exile: Mario Benedetti's Absence in English*. Originally submitted and workshopped in my Comparative Literature class in Fall 2019

### BOOKS

Sales, M.J. (Trans.). (2013). *Ang Kuwento ng Haring Tulala* [translation into Filipino of *Crónica del rey pasmado* by G. Torrente Ballester]. Manila: Cacho Publishing House, Spanish Ministry of Culture, Instituto Cervantes, Fundación Gonzalo Torrente Ballester, and Spanish Agency for International Development Cooperation.

- Sales, M.J. (Trans.). (2012). *The Leprous Bishop*. Manila: UST Press, Spanish Ministry of Culture, Instituto Cervantes, and Spanish Agency for International Development Cooperation. (Finalist, Juan C. Laya Prize for Best Novel in a Foreign Language, 32<sup>nd</sup> Philippine National Book Awards)
- Sales, M.J. (Trans.). (2012). *Our Father San Daniel*. Manila: UST Press, Spanish Ministry of Culture, Instituto Cervantes, and Spanish Agency for International Development Cooperation.

#### JOURNAL ARTICLES

- Sales, M.J. (In progress). Language Teaching at the Empire's End: The *Cátedra* of Tagalog at the Universidad Central de Madrid (1870-1872). *Philippine Studies: Historical and Ethnographic Viewpoints*.
- Sales, M.J. (Accepted). Traducción misionera y circulación literaria transpacífica: un sermón inédito de fray Francisco Blancas de San José en la Inquisición novohispana [Missionary Translation and Transpacific Literary Circulation: An Unknown Sermon of Fr Francisco Blancas de San José in the Inquisition of New Spain]. *Guaragua*.
- Sales, M.J. (2019). Tagalog Missionary Grammars as a Translation Resource: Translation, Book History, and the Production of Linguistic Knowledge in the Spanish Philippines. *Comparative Critical Studies*, 16(2-3), 301-322. doi:10.3366/ccs.2019.0332
- Sales, M.J. (2019). Translation (in/of/as) History: Toward a Model for Historicising Translation in Hispanic Filipino literature. *Translation and Interpreting*, 11(2), 32-44. doi:10.12807/ti.111202.2019.a04
- Sales, M.J. (2018). Translation and Interpreting in the Early Modern Philippines: A Preliminary Survey. *Perspectives*, 26(1), 54-68. doi:10.1080/0907676X.2017.1342668
- Sales, M.J. (2016). Translating Politeness Cues in Philippine Missionary Linguistics: "Hail, Mister Mary!" and Other Stories. *Journal of World Languages*, 3(1), 54-66. doi:10.1080/21698252.2016.1176626 (Highly Commended, Best Publication Prize 2016, Literary and Cultural Studies Program, Monash University)
- Sales, M.J. (2015). La intertextualidad como recurso en la lingüística misionera: el prefacio del *Arte y reglas de la lengua tagala* (1610) de fray Francisco Blancas de San José [Intertextuality as a Resource in Missionary Linguistics: The Preface of the *Art and rules of the Tagalog language* (1610) of Fr Francisco Blancas de San José]. *Humanities Diliman*, 12(2), 29-55.
- Sales, M.J. (2015). Sex and the Missionary Position: The Grammar of Philippine Sexualities as a Locus of Translation. *TransculturAL*, 7(1), 131-147.
- Sales, M.J. (2014). Translating 'Asia' in Philippine Missionary-Colonial Texts. *Anais de História de Além-Mar*, XV, 171-195. (Winner, Best Publication Prize 2015, Literary and Cultural Studies Program, Monash University)
- Sales, M.J. (2008). Aproximaciones al verbo 'ser' en las gramáticas misioneras del tagalo [Approximating the Verb *Ser* in Tagalog Missionary Grammars]. *Humanities Diliman*, 5(1 and 2), 78-93.
- Sales, M.J. (2004). Lalaki Daw, Babae Sha: *Meteor Garden* and its Gender(ed) Representations in Retrospect. *Plaridel*, 1(2), 49-72.

#### BOOK CHAPTERS

- Sales, M.J. (Accepted). Literary Translingualism and the Politics of a National Language: Hispanofilipino Literature in a Multilingual Philippines. In S. Kellman & N. Lvovich (Eds.), *The Routledge Handbook of Literary Translingualism*.
- Sales, M.J. (Accepted). Translation is a Language of Hispanofilipino Literature. In R. Ortuño-Casanova & A. Gasquet (Eds.), *Transnational Philippines: Cultural Encounters in Philippine Literature in Spanish*.
- Sales, M.J. (Accepted). Language, Translation, and Missionary Catholicism in the Spanish Philippines. In A. Herman, D. de la Cruz & G. Maltese (Eds.), *The Philippines as a Site of Religion: Regional Connections and Global Entanglements*.
- Sales, M.J. (2015). Marlon James Sales: traductor de Gabriel Miró [Marlon James Sales: Gabriel Miró's Translator]. In F. Navarro Domínguez (Ed.), *Azorín y Miró en traducción* (pp. 447-449). Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Sales, M.J. (2015). Translation, Divine Meanings and the Missionary Voice: Fray Francisco Blancas de San José and his Grammar of the Tagalog Language. In I. Génin & I. Klitgård (Eds.), *Translating the Voices of Theory/La traduction des voix de la théorie* (pp. 153-176). Quebec: Éditions québécoises de l'œuvre.

#### CONFERENCE PROCEEDINGS

- Sales, M.J., & Young, M.L.P. (2011). *El contenido cultural de los manuales de E/LE publicados en Filipinas: cultura e interculturalidad en los materiales autóctonos* [Cultural Content in Filipino Manuals for Teaching Spanish: Culture and Interculturalism in Autochthonous Materials]. Paper presented at the II Congreso del español como lengua extranjera en Asia-Pacífico, Manila.

## BOOK REVIEWS

- Sales, M.J. (2018). Motherless Tongues: The Insurgency of Language Amid Wars of Translation by Vicente L. Rafael (review). *Journal of Colonialism and Colonial History*, 19(2). doi:10.1353/cch.2018.0016
- Sales, M.J. (2014). Archival Documentation in the Philological Analysis of Philippine Spanish: A Review of *El español de Filipinas*. *Documentos coloniales* by Mariano Franco Figueroa. *Humanities Diliman*, 11(2), 130-133.

## NON-REFEREED ARTICLES

- Sales, M.J. 2020. Notas de un hispanista filipino vagando por el mundo [Notes of a Filipino Hispanist Wandering Around the World]. *Revista Filipina* 7 (1):52-55.
- Sales, M.J. (2015). The Newness of Asia and its Discontents. *The Newsletter* (International Institute for Asian Studies-University of Leiden), 29.
- Sales, M.J. (2015). Translation as a Search for Divine Meanings: Fray Francisco Blancas de San José and his Grammar of the Tagalog Language. Retrieved from <http://hiphilangsci.net/>
- Young, M.L.P., Ortega Rodríguez, M., Sales, M.J., Molina, R.G.A., & Malig, S.J. (Trans.). (2014). *Pacífico: Spain and the Adventure of the South Sea*. Manila: National Museum of the Philippines and Spanish Ministry for Education, Culture and Sports.
- Sales, M.J. (2013). *Ang Kuwento ng Haring Tulala*: nota del traductor sobre la versión en filipino de *Crónica del rey pasmado* de Gonzalo Torrente Ballester. *Revista Filipina*, 1(2), 1-8.
- Sales, M.J. (2011). Pues aquí también hemos terminado algo: notas del traductor sobre *Oleza* de Gabriel Miró. *Perro Berde* (3), 145-147.

## POETRY

- Sales, M.J. (2019). Buháy na Alab ng Pagsinta [translation into Filipino of St John of the Cross's poem *Llama de amor viva*]. In A. Pérez Alencart (Ed.), *Y pasaré los fuertes y fonteras (Llama de amor viva en cincuenta idiomas)* (p. 77). Salamanca: Edifsa.
- Maiquez, R., & M.J. Sales (Trans.). (2017). Four Translated Poems. *Cordite Poetry Review*. Retrieved from <https://cordite.org.au/>
- Sales, M.J. (2013). Incertidumbre. In *Una mirada al Sur* (Vol. II, p. 111). Buenos Aires: Pasión de Escritores.
- Sales, M.J. (2012). El final de mis años. In *Poesía, cuentos y vos* (pp. 117-118). Buenos Aires: Pasión de Escritores.
- Sales, M.J. (2012). Despedidas. In *150 autores, 150 vivencias*. In *Antología del VI Premio Orola* (p. 136). Madrid: Editorial Orola.
- Sales, M.J. (2011). La vida en un plato de arroz. In *150 autores, 150 vivencias*. In *Antología del V Premio Orola* (p. 258). Madrid: Editorial Orola.
- Sales, M.J. (2010). Relación pasajera. In *150 autores, 150 vivencias*. *Antología del IV Premio Orola* (p. 262). Madrid: Editorial Orola.

## MASS MEDIA

- 18 Dec 2019 *Filipino Scholar Co-leads University of Michigan Diversity Study*  
The Philippine Daily Inquirer
- 9 Aug 2019 *The Philippines is Fronting Up to its Spanish Heritage, and for Some It's Paying Off*  
ABC News, Australia
- Sept 2008 to Feb 2009 Newsreader, Filipinas Ahora Mismo/Pilipinas Ora Mismo, Philippine Bureau of Broadcast Service, Diputación de Cádiz, Asociación de la Prensa de Cádiz and the Spanish Ministry of Foreign Affairs

## CONFERENCE ORGANIZATION

- 23 Oct 2020 *The Indies of the Setting Sun: Asia and the Early Modern Spanish Geopolitical Imagination*. With Ricardo Padrón. Friday Lecture Series, Center for Southeast Asian Studies, University of Michigan, Ann Arbor, USA
- 18 Sept 2020 *Press Freedom and the Pandemic in Duterte's Philippines: Views from the Ground Up*. Center for Southeast Asian Studies, University of Michigan, Ann Arbor, USA
- 14 to 18 March 2016 *9<sup>th</sup> International Conference on Missionary Linguistics*. Ateneo de Manila University, Quezon City, The Philippines
- 17 Sept 2015 *1<sup>st</sup> Philippine Studies Roundtable*. Monash Asia Institute in cooperation with the Monash Postgraduate Association, Melbourne, Australia

5 to 9 July 2015 *Transpacific Studies in the Humanities: An Australasian Perspective*. 9<sup>th</sup> International Convention of Asia Scholars, Adelaide, Australia

## PRESENTATIONS

- 12 Jan 2020 Asian Malinches? Translators and Interpreters in the Spanish Philippines. *MLA Annual Convention*. Modern Languages Association, Seattle, Washington, USA
- 3 to 5 Dec 2018 Translation as a Language of Hispanic Filipino Literature. *La literatura filipina en español en el contexto de los estudios hispanoasiáticos*. University of Antwerp, co-sponsored by the Université Clermont Auvergne, Antwerp, Belgium
- 17 to 18 Aug 2017 Translation (in/of/as) History: Text and Memory in the Hispanic Philippines. *Translating Worlds: Migration, Memory and Culture*. Migration, Identity and Translation Network and the Hawke EU Centre for Mobilities, Migrations and Cultural Transformations, Monash University, Melbourne, Australia
- 2 to 3 Dec 2016 Towards an Alternative Hispanism: Latin American Studies and the 'Worlding' of Fil-Hispanic Studies. *ILAS@40*. Institute of Latin American Studies, La Trobe University, Melbourne, Australia
- 26 to 30 Sept 2016 The Ethics of Grammatizing God: The Problematics of (In)Commensurability in Tagalog Missionary Linguistics. *7<sup>th</sup> Asian Translation Traditions Conference*. Monash University, Universiti Kebangsaan Malaysia, and the Migration, Identity and Translation Network of Monash University and the University of Warwick, Kuala Lumpur, Malaysia
- 7 to 8 Apr 2016 Collaborative Translation in the Reconstruction of a Translation History in the Philippines: Some Notes on the *Arte y reglas de la lengua tagala*. *ARTIS@HKBU 2016: Researching Collaborative Translation*. Hong Kong Baptist University, Hong Kong
- 14 to 18 March 2016 The Rhetoric of Equivalence in Tagalog Missionary Grammars: The Case of the Politeness Clitic 'po' in Translation. *9<sup>th</sup> International Conference on Missionary Linguistics*. Ateneo de Manila University, Quezon City, The Philippines
- 17 Sept 2015 The Discomforts of Heteroglossia and the Imperative of Translation: The Translationality of Philippine Studies in Australian Academia. *1<sup>st</sup> Philippine Studies Roundtable*. Monash Asia Institute, Monash University-Caulfield Campus, Melbourne, Australia
- 10 to 12 Aug 2015 Translating Pain as Redemptive Suffering in Tagalog Missionary Texts. *Translating Pain: International Forum on Language, Texts and Suffering*. Migration, Identity and Translation Network, the Australian Centre for Jewish Civilisation, and the Research Network for Global History. Monash University, Melbourne, Australia
- 5 to 9 July 2015 The Filipino as a Translation: Some examples from Hispanic Missionary Texts. *9<sup>th</sup> International Convention of Asia Scholars*. University of Adelaide, Flinders University and the University of South Australia, Adelaide, Australia
- 6 to 7 Nov 2014 Hail, Mister Mary and Other Stories: Tagalog Honorifics as a Translation Constraint in Philippine Missionary-Colonial Grammars. *6<sup>th</sup> Annual Language and Society Roundtable*, Monash University, Melbourne, Australia
- 15 to 16 Sept 2014 Intertextuality, Missionary Linguistics and Translation Theory: Some Notes on *Arte y reglas de la lengua tagala* (1610) as a Research Corpus. *Philippines Studies: Australia and Beyond*. La Trobe University, Melbourne, Australia
- 12 to 13 Sept 2014 The Majesty of Divine Meanings: Fray Francisco Blancas de San José and Translation Theory in the Early Colonial Philippines. *Exchange and Change: The Philippines and Filipinos in the World*. The Australian National University, Canberra, Australia
- 4 July 2014 Sexualizing Text, Textualizing Sex: On Translating Sexuality in Philippine Missionary Texts. *5<sup>th</sup> International Symposium on Translation, Interpreting, Cultural Studies and East Asian Studies*. Universitat Autònoma de Barcelona, Spain
- 24 to 25 Nov 2011 El contenido cultural de los manuales E/LE publicados en Filipinas: cultura e interculturalidad en los materiales autóctonos. Co-presented with Ma. Luisa Young. *II Congreso de español como lengua extranjera en Asia-Pacífico*. Instituto Cervantes, Manila, The Philippines
- 21 to 22 Nov 2009 Las estructuras atributivas en el aula E/LE en Filipinas: algunos problemas y propuestas didácticas para hablantes del tagalo. Co-presented with Dr Macario

Ofilada. *I Congreso de español como lengua extranjera en Asia-Pacífico*. Instituto Cervantes, Manila, The Philippines

#### INVITED TALKS

- 19 Nov 2020  
(scheduled) *Toward an Alternative Hispanism: Translation and the Worlding of Hispanofilipino Literature*. Department of Humanities, City University of New York, New York College of Technology (CUNY City Tech), USA
- 30 Oct 2020 *Books and Press Under Different Regimes of Power: The Philippines Between 1850 and 1950*. University of Michigan and Universidad Complutense de Madrid
- 27 Jan 2020 *Dear America. Notes of an Undocumented Citizen* by Jose Antonio Vargas. 2020 Washtenaw Reads. Co-sponsored by the Center for Southeast Asian Studies, the Wallace House, and the Departments of American Culture, English, and Political Science, University of Michigan, USA
- 21 Apr 2019 *Language, Translation, and Missionary Catholicism in the Spanish Philippines*. The Premodern Colloquium, Medieval and Early Modern Studies Research Group, University of Michigan, USA
- 15 Mar 2019 *On Filthy Nouns and Dirty Verbs: Translating Sex in Tagalog Missionary Linguistics*. Center for Southeast Asian Studies, University of Michigan, USA
- 21 Oct 2015 *Translation (and/of/as) History: Hispanic Asianography and the Magellan Fallacy*. Literary and Cultural Studies Research Network Lecture Series, Monash University, Melbourne, Australia
- 22 to 23 May 2009 *The Exchange of Insights Among Foreign Language Teachers for the Enhancement of Japanese Language Education*. The Japan Foundation, Manila, The Philippines

#### MEMBERSHIPS AND VOLUNTEERING

- 2019 American Comparative Literature Association and Modern Language Association
- 2015 to 2017 Executive Committee of The Australian Association for Literary Translation
- 2015 to 2017 Migration, Identity and Translation Network, Monash University and The University of Warwick

#### LANGUAGES

- Filipino (Tagalog) First language
- English IELTS Band score 8.5 (C2 based on CEFR scale), awarded in April 2013
- Spanish DELE Superior (C2 based on CEFR scale), awarded in May 2008
- Italian Basic (Can read with a dictionary)
- Portuguese Basic (Can read with a dictionary)

#### REFERENCES

Available upon request